

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА****Кафедра французької та іспанської філології****“ЗАТВЕРДЖУЮ”****В.о. декана факультету іноземних мов
доц. Бораковський Л.А.**

_____ 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ**Переклад соціальної, медійної та ділової комунікації**

спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
освітньої-професійної програми	«Французька та друга іноземні мови і літератури» другого (магістерського) рівня вищої освіти
факультету	іноземних мов

Робоча програма освітньої компоненти **Переклад соціальної, медійної та ділової комунікації** для здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою «Французька та друга іноземні мови і літератури» другого (магістерського) рівня вищої освіти

Розробники: доц. Ярошко-Кушнір Н.С.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької та іспанської філологій**

Протокол № 9 від 26 червня 2023 року

Завідувача кафедри французької та іспанської філологій

_____ доц. Піскозуб З.Ф.

1. Опис освітньої компоненти

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика освітньої компоненти	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів: 3 кредити у I сем. магістратури 3 кредити у II сем. магістратури	Галузь знань <u>03 «Гуманітарні науки»</u> (шифр, назва)	Обов'язкова	
Модуль: 1	Спеціальність <u>035 «Філологія»</u> (шифр, назва)	Рік підготовки:	
Змістових модулів: 1	Спеціалізація «035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька»	1-ий	
Курсова робота		Семестр	
Загальна кількість годин: 180 год.		1-ий, 2-ий	
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 год. самостійної роботи студента – 3,6 год.	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «магістр»	16 год. у I сем. 16 год. у II сем.	
		Практичні, семінарські	
		16 год. у I сем. 16 год. у II сем.	
		Лабораторні	
		Самостійна робота	
		58 год. у I сем. 58 год. у II сем.	
		ІНДЗ:	
Вид контролю: залік (1-ий семестр магістратури) екзамен (2-ий семестр магістратури)			

2. Мета та завдання освітньої компоненти

Мета: сформувати у студентів знання та вміння необхідні для здійснення якісного, компетентного та правильного письмового та усного послідовного перекладу у сфері медійного простору, політики та дипломатії, культури, екології та сільського господарства, юриспруденції та ін.

Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде:

знати:

1. Типи перекладів, їхню специфіку, яка вимагає відповідної адаптації перекладача до роботи, що полягає у підборі ефективних, якісних та швидких прийомів та технік перекладу.
2. Правила транслітерації, перекладу власних назв різного типу.
3. Правила перетворення синтаксичних структур, характерних для української мови (інверсія підмета, пасивна форма, розташування означення в реченні), у синтаксичні структури притаманні французькій мові. І навпаки, перетворювати французькі синтаксичні звороти (le conditionnel, les tournures factitives, les tournures rendant la passivité (se laisser + inf., se voir + inf.)) у правильні українські конструкції речення.
4. Теорії та концепції перекладу (зокрема В. Гумбольда, Ф. Шлеєрмахера, М. Зерова, М. Лукаша).
5. Ключову термінологію зі сфер медійного простору, політики та дипломатії, культури, екології та сільського господарства, юриспруденції та інше для забезпечення можливості перекладу для різних професійних груп.
6. Формальні вимоги до перекладу офіційних документів.
7. Референтні джерела для перевірки правильності перекладу державною мовою (остання версія правопису, тлумачні словники, транслітераційні конвертори).

вміти:

1. Здійснювати якісний, компетентний та правильний усний послідовний переклад розмов, переговорів, інтерв'ю, зібрань на діловому та офіційному рівні, а також у медійному просторі.
2. Здійснювати якісний, компетентний та правильний письмовий переклад документів, текстів, повідомлень зі сфер медійного простору, політики та дипломатії, культури, екології та сільського господарства, юриспруденції та ін.
3. Адаптувати переклад до жанру та стилю оригінального документа чи дискурсу.
4. Правильно транслітерувати власні назви згідно до вимог чинного законодавства України.
5. Оцінювати власну навчальну діяльність, аналізувати помилки, знаходити шляхи до вдосконалення перекладацьких вмінь та фаховості.

Освітня компонента передбачає формування у здобувача вищої освіти таких загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Орієнтування у лінгвокультурних особливостях країн, мови яких вивчаються.

У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти повинен досягти таких програмних результатів навчання, визначених освітньою програмою:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

3. Програма освітньої компоненти

Тема 1 «Переклад медійних текстів, об'єднаних тематикою культурного простору»:

1. «Introduction à la théorie et à la pratique de la traduction. Types de la traduction», «L'approche analytique et sélective à la constitution du champs lexical et terminologique de l'espace culturel». Les théories et les conception de la traduction (à savoir Wilhelm von Humboldt, Friedrich Schleiermacher, Mykola Zerov, Mykola Loukache)

2. Les exercices pratiques de la traduction des textes: «Site officiel», «Les initiatives des musées», «Les expos», «La rentrée littéraire».

3. «Interprétation. Interprétation consécutive», «L'approche analytique et sélective à la constitution du champs lexical et terminologique de l'espace culturel à la base du texte "Le forum des éditeurs à Lviv"»

4. L'interprétation consécutive des documents audio-visuels: «François Breut», «Thomas Fersen»

5. «La structure informative du texte et de ses éléments de base», «L'analyse de la structure des transcriptions des reportages «Мистецький фронт», «Книжковий форум»».

6. Самоаналіз досягнень з вивчення цієї теми: виявлення помилок, труднощів, знаходження шляхів уникнення, відзначення сильних сторін виконаних письмових та усних перекладів. (самостійна робота)

Тема 2 «Переклад медійних текстів, об'єднаних тематикою політично-дипломатичного простору»:

1. «La traduction des réalités», «La traduction des noms propres et des acronymes des organisations internationales les plus importantes». Ознайомлення із референційними джерелами для забезпечення правильності перекладу українською мовою («Український правопис», «Тлумачний словник української мови» (онлайн), конвертор транслітерації прізвищ та імен Державної міграційної служби України та ін.)

2. «L'approche analytique et sélective à la constitution du champs lexical et terminologique de l'espace culturel à la base du texte «Ukraine, pourquoi la crise ?»

3. «L'approche analytique et sélective à la constitution du champs lexical et terminologique de l'espace culturel à la base du texte «L'Europe, cet empire dont l'Allemagne n'est pas sûre de vouloir», «Дмитро Кулеба про переговори з Лавровим (інтерв'ю)»

4. «La traduction des noms propres». «La translittération»

5. L'interprétation consécutive des documents audio-visuels « Le 14 juillet : entretien avec E. Macron : une interview pour tracer le cap », «Кулеба про нафтове ембарго, євроінтеграцію, справжніх партнерів»

6. Самоаналіз досягнень з вивчення цієї теми: виявлення помилок, труднощів, знаходження шляхів уникнення, відзначення сильних сторін виконаних письмових та усних перекладів. (самостійна робота)

Тема 3 «Переклад медійних та технічних текстів з галузі екології та сільського господарства»:

1. «Стилістичний аспект перекладу»

2. L'approche analytique et sélective à la constitution du champs lexical et terminologique de l'espace culturel à la base des textes « À Rouen... », «Agriculture durable», «L'accord de Paris sur le climat», «Паризький кліматичний договір», la traduction des textes par écrit.

3. «Les transformations visant à surmonter l'inversion du sujet de la phrase source»

4. L'analyse lexicale et grammaticale de la transcription, la traduction consécutive de l'enregistrement «Суспільне. Чернігів». L'émission «Сьогодні. Головне: як в області розвивається органічне сільське господарство?» 31/05/2021».

5. «Les critères d'évaluation de la qualité de la traduction»

6. «Les critères d'évaluation de la qualité de la traduction»: La traduction écrite des extraits de belles-lettres (à la base du roman d'Annie Ernaux « Une femme »)

7. Самоаналіз досягнень з вивчення цієї теми: виявлення помилок, труднощів, знаходження шляхів уникнення, відзначення сильних сторін виконаних письмових та усних перекладів. (самостійна робота)

Підбиття підсумків семестру.

Тема 4. «Переклад юридичних текстів та нормативно-правова база роботи перекладача»:

1. Le statut juridique légal du traducteur et de l'interprète.

2. La traduction des documents juridiques (passeport, carte d'identité) (de français en ukrainien et vice versa).

3. La traduction juridique: l'apostille. L'aspect linguistique de la traduction juridique.

4. La pratique de la traduction de l'apostille, de la procuration, des notices techniques de notaire.

5. Самоаналіз досягнень з вивчення цієї теми: виявлення помилок, труднощів, знаходження шляхів уникнення, відзначення сильних сторін виконаних письмових та усних перекладів. (самостійна робота)

Тема 5. «Економіка та маркетинг»:

1. La traduction des internationalismes.

2. L'analyse du corpus du lexique thématique et la traduction des textes thématiques «Les chocolatiers tentent de survivre grâce au digital et aux circuits courts», «Made in France: filon ou nécessité?»
3. La traduction des phraséologismes et des jeux de mots.
4. La pratique de la traduction des phraséologismes, des jeux de mots et des calembours dans les textes publicitaires.
5. Les unités morphologiques et leur place dans la traduction. Les termes spécifiques figurant dans les textes économiques et statistiques.
6. L'interprétation consécutive (français – ukrainien) des documents audio sur les sujets d'économie et de marketing.
7. Самоаналіз досягнень з вивчення цієї теми: виявлення помилок, труднощів, знаходження шляхів уникнення, відзначення сильних сторін виконаних письмових та усних перекладів. (самостійна робота)

Тема 6. «Освіта»:

1. La théorie de l'interprétation simultanée.
2. La preparation à la réalisation de l'interprétation simultanée à la base de l'enregistrement audio "Discours Bac"
3. La traduction de français en ukrainien de quelques structures grammaticales fréquentes et problématiques.
4. La traduction consécutive des documents vidéos de la "Nouvelle École Ukrainienne" («НУШ»).
5. Підбиття підсумків семестру та навчального року.
6. Самоаналіз досягнень з вивчення цієї теми: виявлення помилок, труднощів, знаходження шляхів уникнення, відзначення сильних сторін виконаних письмових та усних перекладів. (самостійна робота)

4. Структура освітньої компоненти у I та II семестрі магістратури

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Усього	Денна форма					Усього	Заочна форма				
		у тому числі						у тому числі				
		л	п	лаб	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Тема 1 «Переклад медійних текстів, об'єднаних тематикою культурного простору»	31	6	6			19						
Тема 2 «Переклад медійних текстів, об'єднаних тематикою політично-дипломатичного простору»	31	6	6			19						
Тема 3 «Переклад медійних та технічних текстів з галузі екології та сільського господарства»	28	4	4			20						
<i>Разом за I семестр</i>	<i>90</i>	<i>16</i>	<i>16</i>			<i>58</i>						
Тема 4. «Переклад юридичних текстів та нормативно-правова база роботи перекладача»	31	6	6			19						
Тема 5. «Економіка та маркетинг»	31	6	6			19						
Тема 6. «Освіта»	28	4	4			20						
<i>Разом за II семестр</i>	<i>90</i>	<i>16</i>	<i>16</i>			<i>58</i>						
Разом	180	32	32			116						

5. Методи контролю

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності здобувача здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

1	2	3	4
1.	Аудиторна робота	5	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 90-100%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми. Переклад: адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі (90-100%).
		4	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 75-89%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, децю менший обсяг висловлювання. Переклад: адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі 75-89%; наявність мовних помилок (3-5 на 1,5-2 ст. у писемному та 3-5 в усному мовленні).
1	2	3	4
		3	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 50-74%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): відповідність висловлювання темі та логічна побудова висловлювання, але неповне розкриття теми й вживаність одноманітних мовних засобів, мінімально достатній обсяг висловлювання вимогам програми. Темп мовлення та швидкість реакцій сповільнені. Переклад: некоректне вживання лексико-граматичних і фонетичних одиниць та структур, неповна відповідність змісту вихідного тексту і його перекладу. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі 50-74%; наявність мовних помилок.
		2	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – нижче 50%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): неповна відповідність висловлювання темі; відсутність логічності в побудові мовлення; нерозкриття теми; обмеженість уживаності мовних засобів, обсяг висловлювання недостатній. Переклад: неадекватність перекладу й невідповідність вихідного тексту і його перекладу. Темп мовлення та швидкість реакції сповільнені. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в обсязі нижче 50%; наявність значної кількості мовних помилок.
2.	Самостійна робота студента	5	90-100% виконаних робіт
		4	75-89% виконаних робіт
		3	50-74% виконаних робіт
		2	Менше 50% виконаних робіт
3	Модульна контрольна робота	5	90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		4	75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		3	50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		2	Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи

6. Розподіл балів, що присвоюється здобувачам вищої освіти

У I семестрі магістратури оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за таким співвідношенням:

- практичні заняття 100% семестрової оцінки, тобто 100 балів

Кожна практична робота містить завдання з лексико-семантичного аналізу тематичних документів, здійснення перекладу на українську/ французьку мову у письмовій, чи усній формі (послідовний переклад), творчі завдання на переклад стилістичних фігур та ігор слів, вправи на вдосконалення техніки послідовного перекладу.

Підсумкова максимальна кількість балів: 100 балів

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

I семестр магістратури

Поточне тестування та самостійна робота								Підсумковий тест (залік)	Сума
Змістовий модуль 1								Залік виставляється за результатами семестру	100
Практ. роб. 1	Практ. роб. 2	Практ. роб. 3	Практ. роб. 4	Практ. роб. 5	Практ. роб. 6	Практ. роб. 7	Практ. роб. 8		
12	12	13	13	12	12	13	13		

У II семестрі магістратури оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за таким співвідношенням:

- практичні заняття 50% семестрової оцінки, тобто 50 балів

- опитування на екзамені 50% семестрової оцінки, тобто 50 балів

Підсумкова максимальна кількість балів: 100 балів

Кожна практична робота містить завдання з лексико-семантичного аналізу тематичних документів, здійснення перекладу на українську/ французьку мову у письмовій, чи усній формі (послідовний переклад), творчі завдання на переклад стилістичних фігур та ігор слів, вправи на вдосконалення техніки послідовного перекладу.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

II семестр магістратури

Поточне тестування та самостійна робота								Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 2								50	100
Практ. роб. 1	Практ. роб. 2	Практ. роб. 3	Практ. роб. 4	Практ. роб. 5	Практ. роб. 6	Практ. роб. 7	Практ. роб. 8		
7	6	6	6	6	6	6	7		

Письмові роботи: очікується, що здобувачі вищої освіти виконають завдання з практичних робіт у письмовій формі. Академічна доброчесність: очікується, що роботи студентів будуть втіленням їхнього оригінального задуму чи міркувань. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання у роботу інших здобувачів становлять, але не вичерпують список прикладів можливої академічної недоброчесності. Виявлення академічної недоброчесності у письмовій роботі здобувача є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабу плагіату чи обману. Відвідування занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі здобувачі вищої освіти відвідують усі практичні заняття курсу. Студенти повинні інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків, визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література: уся література, яку здобувачі не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Здобувачів заохочують до використання інших джерел, яких немає у списку рекомендованих. Політика виставлення балів: Враховуються бали набрані при поточному оцінюванні, самостійній роботі та бали підсумкового оцінювання. При цьому обов'язково враховується присутність здобувача на заняттях та його активність протягом практичних занять. Недопустимими є пропуски та запізнення на заняття, користування мобільним телефоном, планшетом та іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях, не пов'язаних з навчанням, списування та

плагіат, невчасне виконання поставленого завдання і т.ін. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	Відмінно	Відмінно	Зараховано
81-89	B	Дуже добре	Добре	
71-80	C	Добре	Задовільно	
61-70	D	Задовільно		
51-60	E	Достатньо		
0-50	FX	Незадовільно	Незадовільно	Незараховано
0	F	Незадовільно		

7. Самостійна робота

Самостійна робота здобувача є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою освітнього процесу освітньої компоненти « Переклад соціальної, медійної та ділової комунікації ». Зміст самостійної роботи визначається робочою навчальною програмою, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

І семестр магістратури

№ з / п	Назва теми	Кількість годин
1	Виконання практичних вправ з письмового франко-українського перекладу текстів «Site officiel», «Les initiatives des musées», «Les expros», «La rentrée littéraire», розпочатих на практичному аудиторному занятті. Час для самопідготовки та самоконтролю якості виконання перекладу.	6
2	Самостійне виконання послідовного перекладу аудіо-візуальних повідомлень: «François Breut», «Thomas Fersen» з іншого варіанту. Час для самопідготовки та самоконтролю якості виконання перекладу.	6
3	Виконання практичних вправ з письмового франко-українського перекладу текстів «Ukraine, pourquoi la crise ?», розпочатих на практичному аудиторному занятті. Час для самопідготовки та самоконтролю якості виконання перекладу.	6
4	Виконання практичних вправ з письмового франко-українського перекладу текстів «L'Europe, cet empire dont l'Allemagne n'est pas sûre de vouloir», «Дмитро Кулеба про переговори з Лавровим (інтерв'ю)», розпочатих на практичному аудиторному занятті. Час для самопідготовки та самоконтролю якості виконання перекладу.	6
5	Самостійне виконання послідовного перекладу аудіо-візуальних повідомлень: « 14 juillet : entretien avec E. Macron : une interview pour	6

	tracer le cap », «Кулеба про нафтове ембарго, євроінтеграцію, справжніх партнерів» з іншого варіанту. Час для самопідготовки та самоконтролю якості виконання перекладу.	
6	Виконання практичних вправ з письмового франко-українського перекладу текстів « À Rouen... », «Agriculture durable», «L'accord de Paris sur le climat», «Паризький кліматичний договір», розпочатих на практичному аудиторному занятті. Час для самопідготовки та самоконтролю якості виконання перекладу.	6
7	Самостійне виконання послідовного перекладу аудіо-візуальних повідомлень: «Суспільне. Чернігів». L'émission «Сьогодні. Головне: як в області розвивається органічне сільське господарство?» 31/05/2021» з іншого варіанту. Час для самопідготовки та самоконтролю якості виконання перекладу.	6
8	Самоаналіз досягнень з вивчення цієї теми: виявлення помилок, труднощів, знаходження шляхів уникнення, відзначення сильних сторін виконаних письмових та усних перекладів.	7
9	Підготовка до підбиття підсумків семестру	9
	Разом:	58

II семестр магістратури

№ з / п	Назва теми	Кількість годин
1	Виконання письмового художнього перекладу уривка роману Annie Ernaux « Une femme » та інтерв'ю з письменницею.	5
2	Самостійна підготовка перекладу юридичних документів: паспортів, договорів, апостилів, довіреностей, дипломів.	5
3	Самостійна робота над перекладом каламбурів, гри слів у рекламних слоганах та матеріалах.	5
4	Самостійна підготовка аналізу лексичного корпусу текстів на економічну тематику загального плану.	5
5	Самостійна підготовка до послідовного перекладу аудіовізуальних матеріалів на спеціалізовану економічну тематику (банківська біржа, фіскальна сфера).	5
6	Самостійна підготовка до синхронного перекладу "Discours Bac"	5
7	Самостійна підготовка до послідовного перекладу промоційних роликів «НУШ»	5
8	Самоаналіз досягнень з вивчення цієї теми: виявлення помилок, труднощів, знаходження шляхів уникнення, відзначення сильних сторін виконаних письмових та усних перекладів.	7
9	Підготовка до екзамену	16
	Разом:	58

8. Рекомендована література

Базова література

1. Статівка А.О. Мистецтво синхронного перекладу / А.О. Статівка // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – Сер.: Філологія, 2023. - №59, Т.3. – С. 164-167 http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v59/part_3/37.pdf
2. Коккіна Л.Р. Відтворення українських лексико-семантичних неологізмів періоду російської агресії у франкомовних ЗМІ / Л.Р. Коккіна // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – Сер.: Філологія, 2023. - №60, Т.1. – С. 147-149 http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v60/part_1/35.pdf
3. Амеліна С.М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу / С.М. Амеліна. – Київ: ЦУЛ, 2020. – 470 с.
4. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / О.В. Ребрій. – Вінниця: Нова книга, 2020. – 152 с.
5. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу / А. Мамрак. – Київ: Центр навчальної літератури, 2019. – 304 с.
6. Рабош Г.М. Теорія і практика перекладу: французька мова / Г.М. Рабош. – Вінниця: Нова книга, 2018. – 248 с.

Додаткова література

7. Чорна К. І. Лексичні засоби вираження ідіолекту І. Франка в оригіналі та перекладах (на матеріалі повісті «Захар Беркут») / К. І. Чорна. – Сучасні філологічні дослідження: комунікативно-культурний аспект. – 2017. – С. 128-131. Режим доступу: <http://molodyvcheny.in.ua/files/conf/fil/18nov2017/39.pdf>
8. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О.І. Чередниченко — Київ: Либідь, 2007. – 248 с.
9. Левітін Т.Л. Структурні й семантичні особливості відтворення німецько- та англійських реалій українською мовою // Т.Л. Левітін. – Гуманітарні науки. – Вип. 46. – 2007. – С. 16-19
Режим доступу: [http://www.kdu.edu.ua/statti/2007-5-1\(46\)/16.pdf](http://www.kdu.edu.ua/statti/2007-5-1(46)/16.pdf)
10. Рекомендації щодо транслітерування літерами української абетки власних назв, поданих англійською, французькою, німецькою та італійською мовами // В. Воеводська, А. Войцехович, Ю. Котіков, Н. Куземська, В. Моргунюк, А. Новікова, Л. Пшенична, Л. Шрамко. – 2001. Режим доступу: <http://sips.gov.ua/ua/transliteruvannja.html>
11. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англійських перекладів української прози). – Львів: Вид-во при Львівському ун-ті, 1989. – 216 с.
12. <https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalna%20serednya/%202019.pdf>
13. <https://slovnyk.ua/>
14. <https://dmsu.gov.ua/services/transliteration.html>

9. Інформаційні ресурси

1. <https://www.culture.gouv.fr/Regions/Drac-Grand-Est/aides/agenda>
2. <https://culturezvous.com/expositions-les-plus-attendues-paris-2022/>
3. https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2017/11/16/les-prix-litteraires-recompensent-ils-toujours-les-memes-maisons-d-edition_5215855_4355770.html
([https://information.tv5monde.com/info/les-prix-litteraires-levier-marketing-ou-rencontre-avec-le-public-4665?xtor=SEC-7-GOO-\[INFO_SE\]-\[119843614474\]-S-\[\]&gclid=EAIAIQobChMI6bPr77zA-AIVtQCIAx3oTA1iEAAYASAAEgKGGvD_BwE](https://information.tv5monde.com/info/les-prix-litteraires-levier-marketing-ou-rencontre-avec-le-public-4665?xtor=SEC-7-GOO-[INFO_SE]-[119843614474]-S-[]&gclid=EAIAIQobChMI6bPr77zA-AIVtQCIAx3oTA1iEAAYASAAEgKGGvD_BwE))
4. <https://lviv-online.com/ua/articles/lvivskyj-knyzhkovyj-forum-kudy-var-to-pity/>
5. https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercice/7069?id_serie=12971&nom_serie=francoiz_breut&nive_au=b2_avance&exercice=1
6. <https://www.youtube.com/watch?v=drFp3N-KSKw>
7. <https://www.youtube.com/watch?v=-pu5JbGVkuA>
8. <https://www.pravda.com.ua/articles/2022/03/18/7332427/>
9. <https://dmsu.gov.ua/services/transliteration.html>
10. <http://sips.gov.ua/ua/transliteruvannja.html>

11. <https://www.youtube.com/watch?v=zsSIOkVszj0>
12. <https://www.youtube.com/watch?v=p-jhZZO9WBw>
13. <https://www.leparisien.fr/seine-maritime-76/a-rouen-des-economies-denergie-grace-a-des-eoliennes-de-toit-combinees-a-des-panneaux-solaires-22-07-2022-V4WGOFNML5H7RB2PFDLWMHE3CI.php>
14. <https://www.geo.fr/environnement/agriculture-durable-definition-principes-et-enjeux-193859>
15. https://fr.wikipedia.org/wiki/accord_de_Paris_sur_le_climat
16. [https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B7%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D1%83%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D0%B0_\(2015\)](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B7%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D1%83%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D0%B0_(2015))
17. <https://www.youtube.com/watch?v=erj5mxYOCCI>
18. <https://dmsu.gov.ua/services/translates.html>
19. <https://www.erudit.org/fr/revues/rgd/1990-v21-n4-rgd04459/1058214ar/>
20. [Extrait du Juridictionnaire - Les mots du droit - TERMIUM Plus® - Bureau de la traduction](#)
21. [Lexique juridique \(dictionnaire-juridique.com\)](#)
22. Словник юридичних термінів: [Book 2018 Нaпотii Slovnyk iuryd terminiv.pdf \(kpi.kharkov.ua\)](#)
23. Юридичний словник-довідник 2021: [Юридичний словник-довідник 2021 \(subject.com.ua\)](#)
24. <https://www.degroofpetercam.com/fr-be/blog/perspectives-2023-annee-deux-temps>
25. <https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/b1-intermediaire/automobile-un-marche-en-pleine-evolution>
26. <https://www.youtube.com/watch?v=0l-Zr5aHjEs>
27. https://www.google.com/search?q=les+strategies+de+marketing&source=lnms&tbm=vid&sa=X&ved=2ahUKEwjXl8qsyu39AhUIBxAIHWoGCiUQ_AUoA3oECAEQBQ&biw=1080&bih=498&dpr=1.25#fpstate=ive&vld=cid:01e10323,vid:yzrFf1pHMf8

10. Оцінювання

Оцінку за залік виставляють за підсумками роботи у семестрі, тобто виконання всіх видів завдань, передбачених на практичні заняття у програмі цієї навчальної дисципліни

ПИТАННЯ НА ЕКЗАМЕН (кінець 2 СЕМЕСТРУ МАГІСТРАТУРИ)

I частина

Розкрийте теоретичне питання:

- 1/ L'introduction à la théorie et à la pratique de la traduction. Types de la traduction.
- 2/ L'approche analytique et sélective à la constitution du champs lexical et terminologique de l'espace culturel.
- 3/ La structure informative du texte et de ses éléments de base.
- 4/ La traduction consécutive des documents audio-visuels.
- 5/ La traduction des réalités et des acronymes des organisations internationales importantes.
- 6/ La traduction des noms propres. La translittération.
- 7/ L'aspect stylistique de la traduction.
- 8/ Les transformations visant à surmonter l'inversion du sujet de la phrase source
- 9/ Les critères d'évaluation de la qualité de la traduction.
- 10/ Le statut juridique légal du traducteur et de l'interprète.
- 11/ La traduction juridique: l'apostille. L'aspect linguistique de la traduction juridique.
- 12/ La traduction des internationalismes.
- 13/ La traduction des phraséologismes et des jeux de mots.
- 14/ Les unités morphologiques et leur place dans la traduction. Les termes spécifiques figurant dans les textes économiques et statistiques.
- 15/ La théorie de l'interprétation simultanée.
- 16/ La traduction de français en ukrainien de quelques structures grammaticales fréquentes et problématiques.

II частина

Виконайте усний послідовний переклад з французької на українську мову аудіо повідомлення на одну із тем:

- 1/ «Культура»
- 2/ «Політика та дипломатія»
- 3/ «Екологія та сільське господарство»
- 4/ «Юриспруденція»
- 5/ «Економіка»
- 6/ «Освіта»

Уклала

доц. Ярошко-Кушнір Н.С.